



# 政大歐洲語文學系電子報



12 月號

發行人：楊瓊瑩  
 發行日期：2017/12/01  
 發行人：姚紹基系主任  
 發行處：歐洲語文學系  
 主編：吳昭儀  
 執行編輯：曾毓涵 / 林思妤 / 王家津  
 美術編輯：張庭毓

## 編輯室的話

## 本月活動回顧

## 歐語知識家

## 畢業學長姊專訪

國立政治大學歐洲語文學系  
 聯絡地址：台北市文山區指南路二段 64 號  
 道藩樓四樓  
 聯絡電話：02-29393091 #63036  
 聯絡信箱：european@nccu.edu.tw

## 編輯室的話

終於也走到了 2017 年尾，要迎接 2018 年了，一個完全嶄新的階段。於是電子報編輯團隊本期採訪了三位已經從政大畢業，進入到人生新階段的學姐們，分別是德文組余俐蓁學姐、西文組李建怡學姐、以及法文組黃子寧學姐。三位學姐對於畢業之後的規畫都各有自己的想法，也很願意和我們分享自己的經歷以及給予學弟妹建議。

而歐語知識家來到了第三個月，雖然程度越來越難，但編輯團隊仍然附上重點單字解釋以及內文翻譯，希望所有讀者都能夠在閱讀時挑戰自己的語言能力，並且多方閱讀各種資訊來源的文章，也提供給各位不同的語言學習管道。

相信 12 月的活動應該帶給大家不少美好的回憶？就讓編輯團隊帶領各位重溫文化盃以及系卡的歡樂時光吧！

最後希望各位歐文人未來能夠持續關注政大歐語電子報粉專，下學期一樣每週二、五晚上九點為大家更新資訊，並在月底寄送完整文章的群組信！

編輯室團隊敬上

德文組：104 級王家津  
 西文組：104 級曾毓涵  
 法文組：105 級林思妤  
 美術編輯：104 級張庭毓

請點選  
 頁面的左下  
 以翻回上一頁，  
 點選頁面的右下  
 以翻到下一頁。

## 12/1 文化盃

受訪者：歐法二 廖沛愉、歐德二楊淳安

採訪編輯：歐德三 王家津

第五十一屆文化盃在十二月二日舉行，在經過三個月長的準備，歐語系今年以風靡全球的曲目「Despacito」做為自選曲，表演成果廣受好評。

這次文化盃由大二法文組的廖沛愉、德文組楊淳安兩位負責人偕同西文組蘇峻慷、尚庭安帶領大一學弟妹，秉持著「快樂唱歌」為宗旨，選擇了Despacito作為這次的曲目，希望以不是太艱澀而是每個人都能朗朗上口的樂曲，增加大家的參與意願。從一個詞不會唸到熟記、從一個音抓不準到順利和聲，在如音樂般歡樂的氣氛下，大家一起唱出了歌曲，也譜出了屬於彼此的深厚情誼及回憶。

最後一次在雲岫廳的練習，負責人表示感覺像「嫁女兒」一樣，上台前大家也圍在一起互相加油，然後帶著歡笑與熱情上台演出，也透過歌聲，將這樣的心情傳達給台下的評審及聽眾。廖沛愉說這次是她第一次指揮，自己反而比學弟妹還緊張，雖然擔任指揮並不容易，但對她來說也是一種突破；而楊淳安的吉他伴奏搭配上學妹的木箱鼓，更讓個表演符合Despacito的整體風格。

這次的服裝造型也別出心裁，是經過一再的討論和調整，最後以美式辣妹及嘻哈帥哥風呈現，青春洋溢，令人目光為之一亮。此外，負責人也提到，配合樂曲的動作設計其實是在比賽前幾天，大家集思廣益一起想出來的，就如同整個活動過程中一樣，並不是負責人單方面的提出要求，學弟妹們也會主動表達想法，大家就在互相給建議、分工合作下共同完成參與文化盃的練習及準備工作。

最後，兩位負責人感謝大一的學弟妹的參與及配合，得以讓活動順利完成，還有夥伴間彼此互相幫助及學長姐的指導。

## 12/25 系卡

撰文者：105級 西文組 林禎雅

一年一度的聖誕節，今年和系上的大家一起在系卡中歡樂的度過了。今年系卡的主題是——迪克嘉年華，大家要扮成迪士尼或皮克斯的角色出席！最後的dresscode冠軍由裝扮成庫衣拉的徐佳康獲得，當然大家也都用心的裝扮出席了。

開場便由大三學姐們帶來了下馬威，印證所謂薑還是老的辣。大一們的表演更是驚艷了所有學長姐，尤其是歐西一所帶來的音樂劇，讓所有人都笑到流淚了。壓軸由大一男孩們帶來的精彩表演也為系卡畫下完美句點。看到今年大家的表演相信下學期的歐語之夜也可以好好期待了！這次系卡多虧有鄭甯一手包辦了許多瑣事才讓活動順利進行，也感謝大家參與今年的歐語系卡。希望大家有喜歡今年特別的、和系上好友一起渡過的溫暖的聖誕夜哦！

祝大家聖誕快樂～新年快樂～



撰文者：104 級 曾毓涵

### 【歐語知識家—拒絕緊急救治：刺青於醫學界中所遺留的混亂】

## No resucitar': el tatuaje de un hombre que dejó confundidos a los médicos que lo atendieron

Imagínate esto: un hombre es admitido en un hospital, inconsciente, con un historial de serios problemas de salud y un alto nivel de alcohol en la sangre. No lleva identificación y ningún familiar lo acompaña. En el pecho tiene un tatuaje: "No resucitar".

¿Qué harías?

Suena como una pregunta con el peor de los escenarios en un curso de ética médica, pero realmente ocurrió recientemente en un hospital en Florida. Un nuevo estudio publicado en The New England Journal of Medicine explora el acertijo ético y médico

No obstante, llamaron al consultor de ética del hospital, quien tque el equipo enfrentó cuando se les presentó un paciente de 70 años cuya negativa a un potencial tratamiento para salvarle la vida estaba ahí mismo sobre su piel.

Al principio, los doctores querían ignorarlo

De acuerdo con el estudio, los doctores que atendían al hombre no querían hacer caso al tatuaje porque no existía la forma de estar completamente seguros de que eso es lo que el hombre quería.

"Inicialmente decidimos no hacer caso al tatuaje, invocando el principio de no elegir un camino irreversible cuando se enfrenta la incertidumbre", dice el estudio. Los doctores eligieron tratar al paciente con antibióticos y otras medidas para salvar su vida.

No obstante, llamaron al consultor de ética del hospital, quien tenía una opinión distinta.

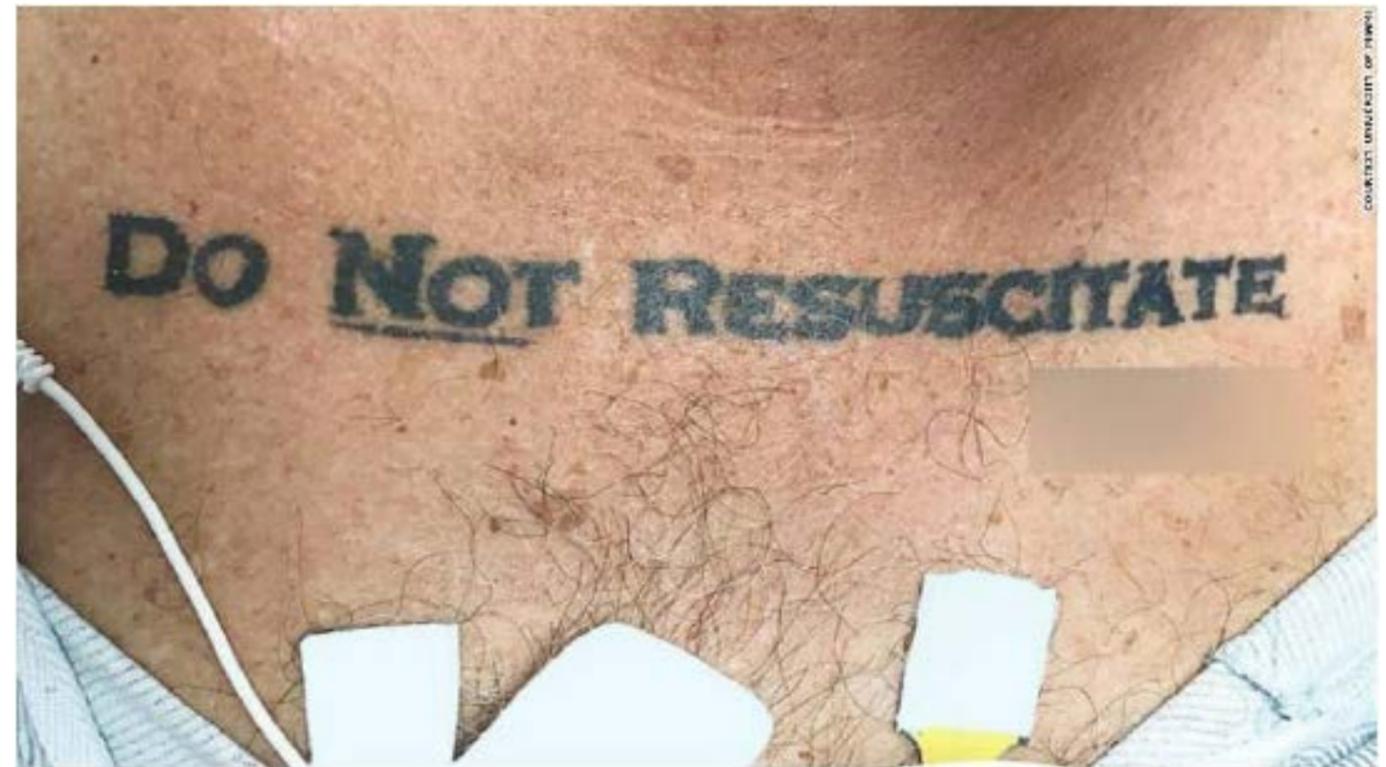
"Sugirieron que era más razonable inferir que el tatuaje expresaba una preferencia auténtica, que lo que podría verse como precaución también podía ser visto como una formalidad, y que la ley a veces no es lo suficientemente ágil como para apoyar el cuidado enfocado en el paciente y el respeto por los mejores intereses del paciente", dice el estudio.

Hubo otro desarrollo que respaldaba la decisión del consultor: el departamento de trabajo social del hospital localizó una copia de la orden de no resucitar del hombre provista por el Departamento de Salud de Florida, que respaldaba la solicitud de su tatuaje.

El resultado

Finalmente, se emitió una orden de no resucitar y el hombre falleció. Los autores del estudio dijeron estar "aliviados de haber encontrado la solicitud de no resucitar", pero la confusión inicial sobre el tatuaje hizo relucir un asunto que ha sido debatido en la comunidad médica en varias ocasiones.

CNN contactó a los autores del estudio y está esperando respuesta.



## 重點單字

Inconsciente(a.) 無意識的 (estar+); 不負責任的; 不知不覺的

(n.) 不負責任的人; 潛意識

Resucitar(v.) 使復甦 (a+ 人)

La ética médica 醫療道德

Recientemente(adv.) 最近地

el acertijo(n.) 謎語; 難題

invocar(v.) 行使; 祈求; 援引參考

irreversible(a.) 不可挽回的

incertidumbre(n.) 不確定

relucir(v.) 發光; 閃光

no obstante( 連接詞 ) 然而; 儘管如此

inferir(v.) 推論 (+de); 使遭受

precaución(n.)(tomar+) 預防措施; 小心

enfocar(v.) 聚焦; 集中; 考慮; 解決

respaldar(v.) 支持; 背書; 倚靠

provista(n.) 供應品

fallecer(v.) 死

debatir(v.) 爭論

## 中文翻譯

拒絕緊急救治：一個刺青於醫學界中所遺留的混亂

想像一下，當一個男人以無意識的狀態被送進醫院時，身上帶有許多疾病且血液含有高濃度酒精，他身上沒有身分證也沒有家人陪同，但在胸口刺了”拒絕緊急救治”的刺青。

你會怎麼做呢？

這聽起來像是倫理醫學課程中最糟糕的狀況，但最近卻真實發生於佛羅里達的醫院。The New England Journal of Medicine 發表了一項新研究，探討了一個醫療及道德上的難題，那就是當一個醫療團隊面對一個不願接受醫療協助的 70 歲病患。

起初，醫生們想忽視那個刺青

根據研究，照顧那名男子的醫生忽視了他身上刺青的訊息，因為並不能完全保證那個”拒絕緊急救治”的刺青是男子自願刺上去的。研究表示，一開始醫生暫時無視病患的刺青並施以急救，以阻止不可挽回的狀況發生，醫生選擇以抗生素或其他治療方式來拯救他的生命。然而，當他們打電話給醫院的道德顧問時，道德顧問卻持有不同意見。根據一項研究，可推斷

出刺青的存在目的是為了表達人的真正偏好，可以將其視為一種預防措施，也可以視為一種形式，所以法律有時無法靈活去支持以病人為中心的理論，並尊重病人的最大利益。還有其他支持顧問所提及的論點，那就是醫院的社會工作部門找到了一個拒絕急救同意書，其中要求佛羅里達健康部門不要拯救那名男子。

結果

最後，單位發佈不拯救那名男子的命令，最後那名男子死亡了，這項研究的作者表示幸好有找到那個拒絕急救同意書，但是針對最初刺青所帶來的的混亂，醫學界仍持續爭論中。

參考自 CNN en español:<http://cnnespanol.cnn.com/2017/12/02/no-resucitar-el-tatuaje-de-un-hombre-que-dejo-confundidos-a-los-medicos-que-lo-atendieron/>

## 【歐語知識家——法國巨星 Johnny Hallyday 之死】

12月的法國重大消息之一！一位法國搖滾巨星的殞落震驚演藝圈，就讓我們透過簡單的法文來認識一下這位巨星，Johnny Hallyday 吧。文章節錄自 1jour1actu。

Qui était Johnny Hallyday ?

« Allumez le feu », « Que je t'aime », « Toute la musique que j'aime », « Quelque chose de Tennessee »... Grâce à ses chansons, Johnny Hallyday a marqué toutes les générations. En 74 ans d'existence et près de 60 ans de carrière, il a composé plus de 50 d'albums et vendu 110 millions de disques. Il a aussi tourné dans plusieurs films, avec des grands réalisateurs, et il est souvent apparu à la télévision ou à la une des journaux.

« L'idole des jeunes »

Né en 1943, Johnny Hallyday s'appelle en réalité Jean-Philippe Smet. Il est élevé par sa tante, en Angleterre. Son nom de scène vient de Lee Halliday, le mari d'une de ses cousines, qui le surnomme Johnny. À cause d'une faute d'orthographe sur une pochette, « Halliday » devient « Hallyday ». Il découvre le rock'n roll grâce à son idole, Elvis Presley, et sort son premier disque à 16 ans. Il connaît rapidement le succès et chante à l'Olympia, une célèbre salle de concert, alors qu'il a à peine 18 ans. À cette époque, il obtient le surnom « d'idole des jeunes ».

« Vieilles Canailles »

Au cours de sa longue carrière, Johnny Hallyday a connu des hauts et des bas. Il a toujours rebondi. Il s'est parfois éloigné du rock pour aller vers d'autres styles de musique. Il a été marié à la chanteuse Sylvie Vartan avec qui il a eu un fils également chanteur, David Hallyday. Il a aussi eu une fille avec l'actrice Nathalie Baye, Laura Smet. Cette dernière est devenue actrice. Avec sa dernière femme, Laeticia, il a adopté deux filles d'origine vietnamienne, Jade et Joy, qui ont aujourd'hui 13 et 9 ans.

Plus récemment, Johnny Hallyday a réuni toutes les générations avec le concert des « Vieilles Canailles ». Entouré de ses amis de toujours, Eddy Mitchell et Jacques Dutronc, d'autres stars de la chanson française, il a chanté ses plus grands succès. Il était malade depuis plusieurs mois, ces concerts lui ont permis de dire au revoir au public qui l'aimait tant.



## 重點單字

allumez(allumer) V. 點燃

grâce à Prép. 多虧

marqué (marquer) V. 留下足跡、做記號

près de Adv. 靠近、大約

la carrière N. 職業

composé (composer) V. 作曲、撰寫、組成

vendu (vendre) V. 賣、銷售

tourné (tourner) un film V. 拍電影

le réalisateur N. 電影導演、實現者

apparu (apparaître) V. 出現、顯示、顯現

la une des journaux N. 報紙頭版

élevé (élever) V. 撫養、舉起、提高

la tante N. 阿姨、嬸嬸

la cousine N. 堂表姊妹

surnomme (surnommer) V. 給 ... 起綽號

à cause de Prép. 因為、由於

l'orthographe (f.) N. 拼寫

découvre (découvrir) V. 發現

célèbre Adj. 著名的

à peine Adv. 剛剛、勉強、幾乎不

l'époque N. 時代、時期

rebondi (rebondir) V. 重新活躍起來

éloigné (éloigner) V. 遠離

vers Prép. 朝向

également Adv. 同樣地

récemment Adv. 最近

réuni (réunir) V. 聚集、匯集、集合

la canaille N. 流氓

entouré Adj. 被圍繞的、被眾人關心的

permis (permettre) V. 允許、容許

tant Adv. 如此、那麼多

中文翻譯

誰是 Johnny Hallyday ?

「點燃火焰」「我愛你」「所有我愛的音樂」「田納西州的東西」…多虧了這些歌曲，Johnny Hallyday 在每個世代中留下了足跡。在 74 年的人生以及將近 60 年的職業生涯當中，他發行了超過 50 張專輯而且賣出了 10 億張唱片。他也和幾位大導演一起拍了幾部電影，而且他也經常出現在電視裡或者報紙頭版。

年輕人的偶像

1943 年出生，Johnny Hallyday 的真實姓名是 Jean-Philippe Smet，他是由她的阿姨（或孀孀）在英國撫養長大。他的藝名是來自於 Lee Halliday，是他的一位表姊妹的丈夫替他取了 Johnny 這個外號。由於拼字錯誤導致 Halliday 變成了 Hallyday。幸虧他的偶像 Elvis Presley，他發現了搖滾樂，並且在他 16 歲的時候發行了他的第一張唱片。他迅速的成功並在奧林匹亞演唱，那是一間著名的音樂廳，當時他只有 18 歲。那時他得到了「年輕人的偶像」這個綽號。

老流氓

在他漫長的職業生涯中，他也經歷了高低起伏。但他總是可以重新活躍起來。他有時候為了朝向別的音樂風格而遠離搖滾樂。他曾和一位女歌手 Sylvie Vartan 結婚並生下了之後同為歌手的 David Hallyday。他也和女演員 Nathalie Baye 育有一女名為 Laura Smet，後者最後成為一名女演員。他與他最後一名妻子 Laeticia 一同領養了兩位越南女孩，Jade 和 Joy，她們兩位目前是 13 歲以及 9 歲。

就在最近，Johnny Hallyday 在演唱會「老流氓」上聚集了所有世代。被他永遠的好友 Eddy Mitchell、Jacques Dutronc 以及許多其他的法國香頌歌手圍繞，他唱了他最偉大的成就。幾個月之後他就生病了，這些演唱會讓他對愛他的大眾說再見。

《茶》

Tee.

Duftende Blätter, zarte Knospen.

Bewundert von Dichtern, geliebt von Mönchen.

Gemahlen mit einem Stößel aus weißer Jade, gesiebt mit einem Tuch aus roter Seide.

Im Kessel goldenes Gelb, im Becher ein tanzender Wirbel.

Kommt die Nacht, kannst du mit ihm den Mond willkommen heißen,

und vor der Dämmerung den Morgentau.

Es war gestern so, es ist heute so: man wird nicht müde sein, wenn man Tee trinkt.

Wer würde dies nach einem Rausch schon behaupten wollen?

Yuan Zhen (779 – 831)

Tee.

Blätter duftend, Knospen zart.

Von Dichtern bewundert, geliebt von Mönchen.

Mit Jadeweißen Pistill gemahlt, mit rotseidenem Gewebe geklärt.

Goldenes Gelb in der Kanne, wirbelnder Tanz im Becher.

In Abenddämmerung begrüßend den Mond, im Morgengrau den Morgentau.

War es gestern, so ist es heute, wer Tee trinkt hat es nie bereut,

und kann davon berauscht, nichts besseres wünschen können.

Yuan Zhen (779 – 831)

## 重點單字

duften v. 發出氣味 (香氣 / 臭味)

/ duftend a.

zart a. 嫩的；柔和的

die Knospe, -n 芽

bewundern v. 仰慕；欽佩

der Mönch, -e 僧侶；修士

mahlen v. 磨；碾磨

der Stößel, - 槌；杵

der/die Jade, kein Pl. 玉

sieben v. 篩；濾

die Seide, -n 絲綢

der Kessel, - 壺；鍋爐

der Wirbel, - 漩渦 → wirbeln v. 起漩渦；旋轉

die (Abend-/ Morgen-)Dämmerung, -en 黃昏；黎明

der Morgentau, kein Pl. 晨露

der Rausch, -e 酒醉；陶醉

/ berauschen v. 喝醉；陶醉

/ berauscht a.

behaupten v. 聲稱；斷言

das Pistill, -e 槌；杵

das Gewebe, - 布料；料子

die Kanne, -n 壺

bereuen v. 後悔

## 原文詩作

唐元稹

《茶》

寶塔詩

茶。

香葉，嫩芽。

慕詩客，愛僧家。

碾雕白玉，羅織紅紗。

銚煎黃蕊色，碗轉曲塵花。

夜後邀陪明月，晨前獨對朝霞。

洗盡古今人不倦，將知醉後豈堪誇。

不知道大家有沒有閱讀過德譯中的作品，或收看德文配音的華人電影這樣的經驗呢？透過我們對兩種不同語言的理解欣賞作品，想必會是非常有趣的過程，可能會覺得德文翻譯難以媲美中文意境，也可能深深折服於翻譯者的用字遣詞，甚至是透過兩種語言的相輔相成，而更能夠體會作者所欲表達之意。

另外，隨著聖誕節的到來，線上辭典 LEO 也推出聖誕降臨日歷，在每扇小門的後面不是巧克力，而是充實心靈的滿滿驚喜！

資料來源：<https://www.leo.org/wkal/index.php?year=2017&day=LELeahLraPySs>

詩文賞析：<http://www.epochtimes.com/b5/15/8/22/n4510333.htm>

LEOs Adventskalender：<https://www.leo.org/wkal/index.php>

受訪者：98 級李建怡

採訪編輯：104 級曾毓涵

首先，非常感謝建怡學姐願意撥空接受小編的訪問！以下來簡介建怡學姐的經歷。學姐在大四時參與巴拿馬獎學金的交換計畫，大五延畢後申請上淡大拉美所，今年六月順利拿到碩士學位，現於中美洲經貿辦事處（Central America Trade Office，簡稱 CATO）擔任專案經理。學姊將跟大家分享就讀研究所的心得，正對未來感到迷茫的學弟妹們，不妨參考學姊的經歷，或許會發現讀研究所是個不錯的選擇，此外學姊也將分享在中美洲經貿辦事處工作的心得，對於這個機構有所好奇的同學們，絕對別錯過以下的精彩內容！



(2013 年赴巴拿馬擔任將近一年的交換學生，精進西班牙文並體驗當地文化)

### 讀研究所的動機

建怡學姊說一方面是因為家庭的期許，所以很早就確定畢業後要繼續讀研究所，另一方面是學姊對中南美洲的文化很感興趣，在大學時有交到語言交換的 El Salvador 朋友，發現到很喜歡與他們相處，學姐也曾參加青年大使，參訪巴拉圭及巴拿馬，感受到拉丁美洲的魅力，因此學姐選擇讀拉美所，期望能對拉美有更深入的了解。

淡江大學拉丁美洲研究所

淡大拉美所是全台唯一針對拉美事務的研究所，提供實務與研究並重的課程，主要目的是讓學生了解拉美政治、經貿、文化、外交、法律等多元面向，且畢業後的出路廣泛，想從商或外交官都可以。學姊覺得進拉美所的門檻不會很高，但因為課程比較硬，不容易完成論文拿到學位。就師資方面而言，學姊認為拉美所的教授普遍很棒，可以從教授身上學到許多東西。

什麼樣的人適合讀研究所呢？學姊認為有自制力的人會比較適合，因為研究所的型態與大學有很大的落差，若只求及格，平常不好好完成學期報告的話，有可能無法在三年內畢業，甚至拖延到未來規劃。

怎麼樣才能順利拿到碩士學位呢？學姊建議研究生在平時要奠定好基礎，例如：即使你對拉美政治沒什麼興趣，但這些政治背景有可能將會是形塑你論文的要素之一，學姊也建議報告盡量針對同一個拉美地區或是領域來做研究，例如：學姊比較關注 El Salvador，所以在政治、經貿、法律等等的報告中會盡量與 El Salvador 相關，這樣之後做論文時對 El Salvador 的背景就會有一定的認識，也會比較清楚自己想做的研究主題。

學姊建議一學期大概修 3-4 門研究所課程，因為每一門課要看許多文獻，並在最後做出報告，除非有不用做報告的課程，或許可以修到 5 門課之外，一般不會修超過 4 門。學姐前面有提及研究生的自發性很重要，到研究所時老師並不會時時盯著你交報告或交論文，完全要靠自己的時間規劃，行有餘力也可以利用課餘時間多為畢業論文做打算。

讀研究所對未來有什麼好處呢？學姊認為有碩士學位會比較好找工作，而且薪水也會比較多一點，但學姊還是建議

大家不要為了學位而讀自己不感興趣的研究所，因為會讀得很痛苦，而且不好好讀還有可能會畢不了業。



2017 年 6 月學姊順利完成碩士論文，從淡江拉研所畢業。（右為學姊最感謝的所上助教 Elena）

中美洲經貿辦事處

學姊讀完研究所後，順利進入中美洲經貿辦事處擔任專案經理。專案經理主要按中美洲暨加勒比海六個西語系邦交國（瓜地馬拉、貝里斯、薩爾瓦多、宏都拉斯、尼加拉瓜、多明尼加）區分。學姊負責 El Salvador，專案經理上面有「協理」，協理會將一些工作交接給專案經理來完成，除了完成協理或主任的交辦事項外，學姊主要業務內容是承辦並規劃大使館的活動，主要的展覽活動有食品展、旅遊展和咖啡展，一開始協理及同事會教你，但大部分都要靠自己摸索。這些展覽都是由學姊、辦事處同事及大使館人員從無到有產生出來，學姊要規劃整個活動並確認好大使館的要求，過程中還需與眾多廠商洽談，邀請相關的廠商來出席活動，目的是希望能找到相關代理商將拉美產品引進台灣，這時就很看重溝通技巧，因為你必須在電話中引起廠商的興趣，有點類似「拉贊助」，還有可能需要面對面說服經理級的人物參加，所以你將面對的不再是同年齡層的人，而可能是四、五十歲的地位也比較高的人物，同時學姊也需盡可能滿足使館要求的參與人數，但有時大使館提出的要求難以實際執行，所以學姊還需讓使館在理解現實後做出更實際完善的目標，此外還要配合拉美人的性格付出更多努力來推動業務的完成。

學姊覺得在 CATO 工作可以學到很多東西，因為要辦成一個大型活動，其中藏有許多的細節，例如：寫政府公文、做宣傳、應徵工讀生來幫忙之類的，所以更可以全方面去了解一個活動的運作流程，而且還能利用到本科西班牙文，同時認識許多年紀相仿的同事們，從他們的身上也學到許多東西，而且若活動辦得好，參與人數很多的時候也會很有成就感。

想進中美洲經貿辦事處工作，須具備怎麼樣的西文能力呢？學姊認為基本上要能用西文溝通，要敢講也要敢表達，因為有時需要與大使館人員開會，這時雙方的實質溝通就會很重要。中美洲經貿辦事處的薪資如何？起薪三萬多，若有碩士學位會有加給，每年基本上都會調薪且朝九晚六，除非是辦展覽或接案子時會比較忙，一般通常將自己份內工作完成就可以準時下班。



（學姊進入中美洲經貿辦事處承辦的第一個案子：2017 台北國際食品展）

給學弟妹們的建議

學姊覺得基本的課業要顧好，因為不管喜不喜歡，西文都是我們的本科，但也別太侷限於課業，可以多去試試各項活動，積極參與系上活動或社團，學姊特別推薦指南服務團，可以與系上朋友或團員們培養革命情感，此外從辦理系上活動還可以了解一些活動基本運作流程，對未來會很有幫助。學姊也建議大家可以多利用大四時去實習或打工，盡量讓自己走出政大這個舒適圈，才能認識更多不同背景的人並發現更多機會，學姊認為交換或是研究所都是有利有弊的選擇，端看你的取捨，因為學姊認為任何能開拓眼界的選擇都是很好的。至於西語溝通能力，也就是「聽」與「說」的部份，對於大部分的人而言真的很難培養，學姊建議我們可以找語交夥伴或參加 Buddy Program，如果真的找不到語交對象，也可以請人介紹或是到華語文中心請老師幫忙，此外學姊覺得英文能力還是很重要，因為讀研究所會需要讀許多資料，很多資料不是西文就是英文，所以英文能力還是要顧好！

## 【歐語人物專訪——黃子寧學姐】

12月法文組訪問的對象是目前就讀於彰師大輔導諮商所的黃子寧學姐，也在就讀大學期間成為第三屆X書院團隊的一員。謝謝她百忙之中還抽空在線上回答小編這些問題～

Q 1：學姐為什麼畢業之後選擇念輔導諮商所？為什麼是先念研究所呢？

A 1：說到為什麼選擇念一個和法文幾乎完全沒有關聯的研究所，相信大家應該也是頗為好奇。學姐說在她的大學生活以及交換經驗之中，讓她知道她自己最想要是什麼，也就是當個心理師，當然也是現階段自己最想完成的事。但事實上，想成為一個真正的心理師，必須先念完研究所才能考取證照，理所當然大學畢業後就先去念了研究所。

另外，學姐表示覺得自己非常適合做心理以及諮商的工作，這樣的熱誠以及發現自己有天賦，都是在大學時的X書院所發現的。

Q 2：學姐念完研究所有什麼規劃嗎？

A 2：學姐說研究所期間可能會去美國交換一年，畢業之後會先去考證照，然後找個機構工作，之後想要自己開業，當個行動心理師，而且目前沒有想要出國工作的打算。

Q 3：覺得念歐語系對輔導諮商所有任何幫助嗎？或是對未來任何幫助？

A 3：其實念歐語系最多幫助的當然就是語言能力（不過事實上主要是因為念法文所以英文也會跟著變好）。再來學姐提到大學期間得到出國交換的機會讓她得以思考許多事情，也讓她培養出國際移動力，比較不會害怕向外發展的機會；而且因為置身不同文化的緣故，對於文化的反思以及國際政治敏感度的提高等等，都是和心理有所相關的。

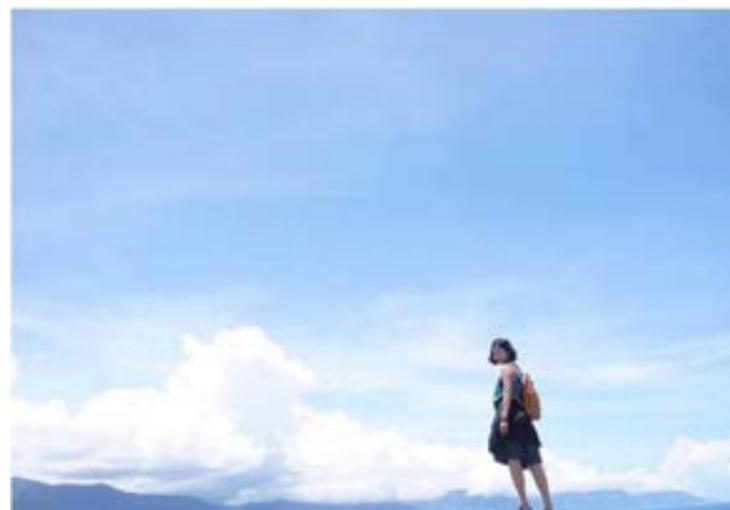
Q 4：可以給學弟妹一些關於課業或者活動的建議嗎？

A 4：關於這個問題，學姐劈頭第一句話就是告訴我們要A C A P (As Crazy As Possible)！她認為大學是個非常棒的實驗場所，可以挑戰各式各樣瘋狂的事情，當然也會從中有很多意外的發現！不過很重要的是，也要在生活中留時間給自己，也許是放鬆、也許是好好思考自己真正想要什麼。

備註：

X書院官方網站：<http://www.creativelab.nccu.edu.tw/index.htm>

X書院粉絲專頁：<https://www.facebook.com/Xcollege/>



本期電子報很榮幸邀請到了畢業三年的余俐蓁學姐，和我們分享她在大學階段的求職準備以及進入職場後的工作生活。剛升上大三之際，俐蓁學姐就開始找實習、投履歷，在大四一整年進入微軟公司實習，因畢業後傾向找德商相關工作，便拒絕了繼續留在微軟工作的機會，踏上了作為社會新鮮人的求職之路。目前學姐在運輸公司 DHL 工作，也即將完成為期兩年多的儲備幹部階段。

### 實習經驗

俐蓁學姐大四時在微軟公司的法律部門實習，即使法律並非她的專業，但在過程中她逐漸知道一個公司的日常工作，同時也大幅提升處理行政作業、報表等能力，她認為透過實習可以訓練自己的耐性、與他人的應對及工作時的反應速度，能夠在大三、大四開始實習是不錯的選項，因為實習對於社會新鮮人求職的重要性與日俱增。

學姐建議可以看看人力銀行的資訊，了解目前一些工作的發展取向，考量自己偏向什麼類型的工作，然而有些實習很像變相的找工讀生，實習生少會有機會接觸專業性的工作，或是都在處理行政業務，所以要先清楚知道實習的工作內容或參考前人評價，像是微軟就有很多部門可以體驗，也提供相關的培訓課程。學姐實習時還負責過兩項大型專案，以微軟的名義舉辦法律與公共關係相關的公益活動，準備過程完全是由實習生提案、規劃，再經由主管審核、取得經費，實習的專案經驗讓不只學姐累積專業能力，也得到了媒體紀錄，更再她後來的求職帶來幫助。

### 工作概況

學姐在 DHL 工作前也投過履歷到其他公司，不侷限特定產業，希望以專案管理相關為主，期間她往往能到達面試關卡，卻很少被入用，而她從面試官那邊得知，她能進入面試是因為她有實習、處理過大型專案的經驗，但還是以有專業背景的人優先入取。後來學姐轉向尋找儲備幹部，因為公司通常不會侷限儲備幹部的科系，也願意從基礎培養新人，也因此，沒有物流背景的她在她的能力和熱情被認可後，順利得到了目前在 DHL 的工作。她首先進入人資部門，由此認識公司的組織變化，接著被調往營運部門，了解實作方面的工作，最後公司會根據個人學習情況及個人意願，逐漸定型工作，把她安排到一個適當的位置，也就是現在的重要客戶管理 (Key account manager) 的其中一個窗口，工作內容大抵一半是專案管理、一半是做客戶溝通，維持和既有客戶的關係，也反應客戶需求、回饋意見。

學姐也坦言，在她的工作當中英文比起德文要更常使用也更重要得多，德文能力大概維持在 B1 左右就足以處理工作事項，不過她還是會在工作之餘到補習班上英文及德文課，除了當作興趣，也是對未來規劃的準備。此外，學姐提到了在台灣目前的發展趨勢下，英文已經是許多工作的必要條件，千萬不能因為我們的主修是德文（或其他語言）就忘記英文。履歷撰寫

至於履歷的部分，可以自己先寫一個版本，再找有經驗的人看過、提供建議，或是到學校的職涯中心請相關工作人員幫忙修改一次履歷。履歷 1-2 頁即可，內容精簡、重點呈現並用視覺管理的方式排序，以英文履歷撰寫為主，中文履歷則看工作要求與否再行提供。先了解該公司沿革，把自己的條件寫成符合對方及應徵職位所需，「多寫、多練、多投」後，便可以逐漸掌握要領，能修正履歷，並依公司性質差異而調整內容。

第一次投實習履歷的大學生通常沒有太多工作經歷，因此，可以把自己的社團活動、領導或舉辦活動、比賽成績、修習相關課程等的經驗對照工作條件寫進去，像是學姐當初就有提到參與系隊、舉辦系上活動、參加 IY（國際青年社）等，能夠入取的實習一部分也和面試官默契的培養、主管喜好及公司文化有關，像微軟就不侷限於特定科系、注重實習者對於活動的熱忱。

### 未來規劃

對學姐而言，選擇出國交換、念碩士或是找實習、畢業後直接進入職場是「人生很掙扎的一塊」，經多方考量後她決定先以賺錢為主，未來有機會再到德國攻讀 MBA 或是找實習工作。

### 給學弟妹的建議

實習會是未來在眾多履歷中脫穎而出的條件之一，其他學院的學生也會去實習，在語言學院的我們也不能輸在起跑點；初入職場的學弟妹們如果想要有一份起薪高的工作，又不怕辛苦，不妨試試從一些企業的儲備幹部當起；而找工作光靠單一語言能力還不夠，可以的話盡量在大學階段多接觸其他領域的課程及活動。

